

(Insert the PR / contract number)

<p style="text-align: center;">Contract</p> <p>CONTRACT REF NUMBER: (Insert the Contract / PR Ref No) Insert the Contract Name</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td>PR No:</td> </tr> <tr> <td>Donor Code:</td> </tr> <tr> <td>Cost Centre:</td> </tr> <tr> <td>Account Code:</td> </tr> </table>	PR No:	Donor Code:	Cost Centre:	Account Code:	<p style="text-align: center;">اتفاقية عقد</p> <p style="text-align: right;">رقم العقد:</p> <p style="text-align: right;">الوصف: (.....)</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td>رقم وثيقة طلب عروض الأسعار:</td> </tr> <tr> <td>رمز الماتح:</td> </tr> <tr> <td>الكلفة:</td> </tr> <tr> <td>رمز الحساب :</td> </tr> </table>	رقم وثيقة طلب عروض الأسعار:	رمز الماتح:	الكلفة:	رمز الحساب :
PR No:									
Donor Code:									
Cost Centre:									
Account Code:									
رقم وثيقة طلب عروض الأسعار:									
رمز الماتح:									
الكلفة:									
رمز الحساب :									
<p>1. Parties: This Contract is made between:</p> <p>GOAL Syria, represented by (insert the representative of GOAL Office in Syria), at (insert GOAL Office address), (here referred to as the "PURCHASER")</p> <p>and</p> <p>(Insert company name) incorporated in Syria as a (insert company type e.g. limited company) and having its registered office at (insert company address) (here referred to as the "CONTRACTOR")</p> <p>2. Subject of the Contract: (Insert the subject of the contract)</p>	<p>1- الاطراف: ان اتفاقية العقد هذه هي بين: منظمة جول في سورية ممثلة ب () , () المشار إليه هنا باسم المشتري. و شركة () العاملة في سوريا كشركة () ويقع مكتبها المسجل في () (يشار إليه هنا باسم "المقاول")</p> <p>2- موضوع العقد:</p>								
<p>3. Scope of Work: By this contract The Contractor is obliged to carry out the (insert the summary of the work) in (insert the construction / rehabilitation site name / location) as described in the appendix-1 Bill of Quantity (BOQ) which is an integral part of this contract. The Purchaser is obliged to pay the Contract fee for the works carried out for GOAL Syria as specified in the terms of payment that are an integral part of this contract.</p>	<p>3- نطاق العقد: بموجب هذا العقد، يلتزم المقاول بتنفيذ () في () كما هو موضح في جدول الكميات المرفق 1 والتي تعد جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد. يلتزم المشتري بدفع مبلغ العقد للأعمال المنفذة لصالح جول سوريا على النحو المحدد في شروط الدفع التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.</p>								
<p>4. Duration of the Work:</p> <p>Contract commencement date: Once it is fully signed by both parties.</p> <p>The total period of the Contract: days This Contract shall be valid for (insert the total contract duration incl work execution time, inspection days, location handover period, getting confirmation from the local authorities, warranty period) calendar days.</p> <ul style="list-style-type: none"> Work Execution Period: The implementation period of the work shall be (insert the offered delivery time in the RFQ) calendar days. If it is not completed within the period, a penalty deduction will be applied as per the Article-8 Penalty Payments. Requests for rescheduling/postponement in the execution of works due to adverse weather conditions and security situation that may be raised from both parties must be approved in writing via email or work monitoring report. Inspection period: (insert the identified time) days (if exist) 	<p>4- مدة التنفيذ :</p> <p>تاريخ بدء العقد: يبدأ العقد بمجرد التوقيع عليه بالكامل من قبل الطرفين</p> <p>المدة الإجمالية للعقد: يجب أن يكون هذا العقد ساري المفعول لمدة (أدخل إجمالي مدة العقد بما في ذلك وقت تنفيذ العمل، أيام التفتيش، فترة تسليم الموقع، الحصول على تأكيد من السلطات المحلية، فترة الضمان) أيام تقويمية.</p> <ul style="list-style-type: none"> فترة تنفيذ العمل: تكون فترة تنفيذ العمل (أدخل وقت التسليم المعروض في طلب عرض الأسعار) أيام تقويمية. إذا لم يتم إكمالها خلال هذه الفترة، سيتم تطبيق خصم جزائي وفقاً للمادة 8 من مدفوعات الغرامات. يجب الموافقة كتابياً على طلبات إعادة الجدولة/تأجيل تنفيذ الأعمال بسبب الظروف الجوية السيئة والوضع الأمني الذي قد ينشأ من كلا الطرفين عبر البريد الإلكتروني أو تقرير مراقبة العمل. فترة الفحص: (أدخل الوقت المحدد) أيام (إن وجدت) يجب على الإدارة الطالبة إبلاغ المشتريات لكل عقد بالجدول الزمني المتوقع للتفتيش أثناء صياغة العقد. فترة تسليم الموقع: (أدخل الوقت المحدد) أيام (إن وجدت) 								

(Insert the PR / contract number)

Requesting department should inform procurement for each contract for the expected inspection time schedule during contract drafting.

- **Location Handover period:** (insert the identified time) days (if exist)
- **Warranty Period:** (insert the identified time) days (if exist)

5. Fee of the Contract

The total contracted fee for the above mentioned work USD (insert the financial offer and total contract value) and in words: (insert the amount in word) USD and cents shall be paid by the Purchaser to the Contractor as per Article-6. Payment Terms. The price includes all applicable duties, taxes, incidental expenses like transport and installation.

GOAL will hold 10% out of the total contracted sum (Retention fee) until end of the warranty period after the date of handing over the project, as guarantee for quality of workmanship or materials used by The Contractor in order to be able to repair or correct any possible defects.

6. Payment Terms

No payment is made before completion of the work performed in accordance with Appendix-1 BOQ. The contractor receives no payment if all contract items are not fully completed. The payment shall be made for the invoice issued by the Contractor.

The payment of 90% of the contract fee shall be made upon the inspection and warranty period has been completed after specified works are satisfactorily finished in accordance with Appendix-1.

7. Retention Fee

Payment of the remaining 10% shall be made when no defects found during warranty period and the quality of workmanship and materials are satisfactory. If any defects found, they should be fixed by The Contractor within the reasonable period of time defined by GOAL.

8. Penalty Payment:

The PURCHASER will impose the following levels of penalties in case of failure to complete the agreed work on time:

1. 0.5 % of the contract value for each day delay past the end of **the agreed Work Execution Period**, to be 3.5 % of the contract value by end 1st week.
2. 3.5 % of the contract value for 1st week + 1 % of the contract value for each day delay past end 1st week, to be 3.5 % + 7 % =10.5 % by end the 2nd week.
3. 10.5 % of the contract value for 1st and 2nd week+ 2 % of the contract value for each day delay past end 2nd week, to be 10.5 % + 14 % =24.5 % by end the 3rd week.
4. In the case of the inability of the contractor to complete the works and the period of delay exceeds three weeks, the contract will be terminated. GOAL will pay the contractor for the items he completed from the contract after deducting 24.5 % of completed items as a penalty.

- **فترة الضمان:** (أدخل الوقت المحدد) أيام (إن وجدت)

5- مبلغ العقد:

إجمالي المبلغ المتعاقد عليه للعمل المذكور أعلاه بالدولار الأمريكي وهو (أدخل العرض المالي وإجمالي قيمة العقد) فقط (أدخل المبلغ بالكلمات) بالدولار الأمريكي يدفعها المشتري إلى المقاول وفقاً للمادة 8 شروط الدفع . يشمل المبلغ جميع الرسوم والضرائب والنفقات العرضية مثل النقل والتركيب.

ستحتفظ GOAL بنسبة 10% من إجمالي المبلغ المتعاقد عليه (رسوم الاحتفاظ) حتى نهاية فترة الضمان بعد تاريخ تسليم المشروع، كضمان لجودة الصنعة أو المواد التي يستخدمها المقاول حتى يتمكن من إصلاح أو تصحيح أي عيوب محتملة.

6- شروط الدفع:

لا يتم الدفع قبل الانتهاء من انجاز الاعمال وفقاً لجدول الكميات المرفق 1. لا يتلقى المقاول أي دفعة إذا لم يتم استكمال جميع بنود العقد بالكامل. سيتم الدفع بناء على الفاتورة الصادرة عن المقاول.

سيتم دفع 90% من مبلغ العقد عند اكتمال الفحص وانتهاء فترة الضمان, بعد الانتهاء من الأعمال المحددة بشكل مرضٍ وفقاً للمرفق 1 جدول الكميات.

7- حجز المبالغ :

سيتم دفع مبلغ 10% المتبقية في حال عدم العثور على أي عيوب خلال فترة الضمان وتكون جودة التصنيع والمواد مرضية. في حالة اكتشاف أي عيوب، يجب على المقاول إصلاحها خلال الفترة الزمنية المعقولة التي تحددها جول.

8- المبلغ الجزائي:

تفرض جول المستويات التالية من العقوبات في حال عدم إتمام العمل في الوقت المتفق عليه:

1. سيتم خصم 0.5 % من قيمة العقد عن كل يوم تاخير بعد انتهاء فترة تنفيذ الاعمال ليصبح مبلغ الخصم 3.5 % بنهاية الاسبوع الاول
2. ستم خصم 3.5 % من قيمة العقد عن الاسبوع الاول بالاضافة الى خصم 1 % عن كل يوم تاخير بعد نهاية الاسبوع الاول ليصبح مبلغ الخصم الكلي 3.5 % + 7 % =10.5 % بنهاية الاسبوع الثاني
3. سيتم خصم 10.5 % عن الاسبوع الاول والثاني بالاضافة الى خصم 2 % عن كل يوم تاخير بعد نهاية الاسبوع الثاني ليصبح مبلغ الخصم الاجمالي 10.5 % + 14 % =24.5 % مع نهاية الاسبوع الثالث.
4. في حال عدم استطاعه المتعهد من استكمال الاعمال و تجاوز مدة التاخير 3 اسابيع يفسخ العقد وتصرف له فقط الاعمال التي نفذها بعد استعادة 24.5 % كعرامة تاخير من قيمة الاعمال المنفذة.

(Insert the PR / contract number)

<p>9. Completion Certificate</p> <p>The Purchaser shall issue a completion certificate to The Contractor upon completion of the works. The certificate shall be issued after final inspection and acceptance of works. The Contractor shall sign and stamp this certificate.</p> <p>The Purchaser may issue monitoring reports (insert the frequency of the monitoring report weekly, biweekly, monthly etc) to the Contractor for mutual confirmation of work progress, accidents, delays, and work stoppages due to any special circumstances.</p>	<p>9- شهادة الإنجاز:</p> <p>يجب على المشتري إصدار شهادة إنجاز للمقاول عند الانتهاء من الأعمال. يتم إصدار الشهادة بعد الفحص النهائي وقبول الأعمال. يجب على المقاول التوقيع والختم على هذه الشهادة.</p> <p>يجوز للمشتري إصدار تقارير مراقبة (أدخل وتيرة تقرير المراقبة أسبوعيًا أو كل أسبوعين أو شهريًا وما إلى ذلك) إلى المقاول للتأكيد المتبادل على تقدم العمل والحوادث والتأخير وتوقف العمل بسبب أي ظروف خاصة.</p>
<p>10. Responsibilities of the Contractor</p> <p>The contractor has inspected the site of work execution and its surroundings entirely and is solely responsible for any discrepancies in the estimated quantities (bill of quantities) that do not match the required work at the work site. The contractor is also responsible for addressing any issues that may arise during the execution of the required work under this contract.</p> <p>The Contractor is obliged to comply with the contract and its commitment. If these obligations are not complied with, all material and moral responsibilities to arise belong to the Contractor.</p> <p>The Contractor is obliged to provide security for the site during works and shall be responsible for labor requirements, their insurance and shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all site operations and methods of construction in compliance with the following clauses.</p> <p>Occupational and General Safety Measures</p> <p>General Safety Measures:</p> <p>The contractor must use special traffic signs (traffic barriers/Cons traffic at needed) and signal lights to alert drivers and pedestrians. They should also use steel wires or colored tapes around excavations to protect pedestrians from falling into trenches and ensure the safety of citizens.</p> <p>Occupational Safety Measures:</p> <p>1. Provide Personal Protective Equipment (PPE)</p> <p>PPE is essential for protecting workers from hazards on the job site. The Contractor must provide all workers with the appropriate PPE, including safety helmets, safety glasses, gloves, boots, safety belts construction, and hearing protection etc. Workers must wear PPE at all times when they are working on the job site.</p> <p>2. Conduct Hazard Identification and Risk Assessment</p> <p>The Contractor must conduct a hazard identification and risk assessment for all work activities on the job site. This will help to identify potential hazards and assess the risks associated with each hazard. Once the hazards have been identified and the risks have been assessed, employers must take steps to control the hazards and minimize the risks.</p>	<p>10- مسؤوليات المقاول:</p> <p>قام المقاول بمعاينة موقع تنفيذ العمل ومحيطه بالكامل وهو المسؤول الوحيد عن أي اختلافات في الكميات المقدرة (قائمة الكميات) التي لا تتوافق مع العمل المطلوب في موقع العمل. يتحمل المقاول أيضًا مسؤولية معالجة أي مشكلات قد تنشأ أثناء تنفيذ الأعمال المطلوبة بموجب هذا العقد.</p> <p>يلتزم المقاول بالامتثال للعقد والتزامه. إذا لم يتم الامتثال لهذه الالتزامات، فإن جميع المسؤوليات المادية والمعنوية التي تنشأ تقع على عاتق المقاول.</p> <p>يلتزم المقاول بتوفير الحماية للموقع أثناء الأعمال ويكون مسؤولاً عن متطلبات العمل وتأمينها ويتحمل المسؤولية الكاملة عن كفاية واستقرار وسلامة جميع عمليات الموقع وطرق البناء مع الالتزام بالبنود التالية.</p> <p>تدابير السلامة المهنية والعامه</p> <p>تدابير السلامة العامة:</p> <p>يجب على المقاول استخدام إشارات المرور الخاصة (حواجز المرور عند الحاجة) وإشارات ضوئية لتنبيه السائقين والمشاة. كما يجب عليهم استخدام الأسلاك الفولاذية أو الأشرطة الملونة حول الحفريات لحماية المشاة من السقوط في الخنادق وضمان سلامة المواطنين.</p> <p>تدابير السلامة المهنية:</p> <p>1. توفير معدات الحماية الشخصية (PPE)</p> <p>تعتبر معدات الوقاية الشخصية ضرورية لحماية العمال من المخاطر في موقع العمل. يجب على المقاول تزويد جميع العمال بمعدات الوقاية الشخصية المناسبة، بما في ذلك خوذ الحماية، ونظارات السلامة، والقفازات، والأحذية، واحزمة الحماية في المرتفعات وأعمال الانشاءات، وأدوات حماية السمع الخ. يجب على العمال ارتداء معدات الوقاية الشخصية في جميع الأوقات أثناء عملهم في موقع العمل.</p> <p>2. إجراء تحديد المخاطر وتقييم المخاطر</p> <p>يجب على المقاول إجراء تحديد المخاطر وتقييم المخاطر لجميع أنشطة العمل في موقع العمل. سيساعد ذلك في تحديد المخاطر المحتملة وتقييم المخاطر المرتبطة بكل خطر. بمجرد تحديد المخاطر وتقييم المخاطر، يجب على أصحاب العمل اتخاذ خطوات للسيطرة على المخاطر وتقليل المخاطر.</p>

(Insert the PR / contract number)

<p>3. Implement Safe Work Practices</p> <p>The Contractor must implement safe work practices for all work activities on the job site. This includes establishing safe work procedures, providing training on safe work practices, and enforcing compliance with safe work practices.</p> <p>4. Provide First Aid and Emergency Response</p> <p>The Contractor must provide first aid and emergency response for all workers on the job site. This includes having a first aid kit on site, as well as having a plan for responding to emergencies.</p> <p>5. Monitor Safety Performance</p> <p>"Contractor / Supplier" must monitor the safety performance of their projects. This includes tracking accidents and injuries, conducting safety audits, and implementing corrective actions as needed.</p> <p>GOAL has the right to suspend the contractor from work in case of non-compliance with safety occupation above, and the suspension days will be counted as part of the execution period without any justification. GOAL also has the right to terminate the contract in the event of the contractor's refusal to comply with this safety occupation.</p>	<p>3. تنفيذ ممارسات العمل الآمنة</p> <p>يجب على المقاول تنفيذ ممارسات العمل الآمنة لجميع أنشطة العمل في موقع العمل. ويشمل ذلك وضع إجراءات عمل آمنة، وتوفير التدريب على ممارسات العمل الآمنة، وفرض الامتثال لممارسات العمل الآمنة.</p> <p>4. تقديم الإسعافات الأولية والاستجابة لحالات الطوارئ</p> <p>يجب على المقاول تقديم الإسعافات الأولية والاستجابة لحالات الطوارئ لجميع العاملين في موقع العمل. يتضمن ذلك وجود مجموعة أدوات للإسعافات الأولية في الموقع، بالإضافة إلى وجود خطة للاستجابة لحالات الطوارئ.</p> <p>5. مراقبة أداء السلامة</p> <p>يجب على "المقاول/المورد" مراقبة أداء السلامة لمشاريعهم. يتضمن ذلك تتبع الحوادث والإصابات وإجراء عمليات تدقيق السلامة وتنفيذ الإجراءات التصحيحية حسب الحاجة.</p> <p>يحق لـ GOAL إيقاف المقاول عن العمل في حالة عدم الالتزام بتدابير السلامة المذكورة أعلاه، وسيتم احتساب أيام الإيقاف كجزء من فترة التنفيذ دون أي مبرر. يحق لـ GOAL أيضًا إنهاء العقد في حالة رفض المقاول الالتزام بتدابير السلامة هذه.</p>
<p>11. Contract Documents</p> <p>This contract is made up of the following documents, in order of precedence:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This contract agreement 2. GOAL standard terms and conditions (Annex A) 3. Bill of quantities (Appendix 1) 4. Supplier Code of Conduct (Annex B) 5. (You can add financial offer and any other relevant technical documents as Annex of contract) <p>By signing this agreement, the CONTRACTOR agrees that they have read and understood all the contract documents listed above, that they have the capacity to undertake the works described in the contract documents to the standard required and within the time frame specified, and that he will meet fully with all the provisions of the contract set down in the contract documents.</p> <p>The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in case of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above.</p>	<p>11- وثائق العقد :</p> <p>هذا العقد مكون من الوثائق التالية لاستكمال الإجراءات اللازمة:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. هذا العقد 2. بنود وشروط جول النموذجية في (ملحق أ) 3. بيان بالكميات (مرفق 1) 4. مدونة قواعد سلوك الموردين (ملحق ب) 5. <p>بالتوقيع على هذا العقد يقر المتعهد انه قرا وفهم كل وثائق العقد الواردة أعلاه وانه لديه القدرة على القيام بكل الاعمال الموصوفة في وثائق العقد حسب المعايير المطلوبة وضمن الفترة الزمنية المحددة وانه سيلتزم بالكامل بكل احكام العقد الواردة ادناه في وثائق العقد</p> <p>تعتبر الوثائق المختلفة التي تشكل العقد توضيحية لبعضها البعض وفي حال وجود غموض او اختلاف يجب قراءتها بالترتيب الذي تظهر وفقه اعلاه</p>
<p>12. Liability</p> <p>The PURCHASER may under no circumstances be held responsible for damages caused by the CONTRACTOR, subcontractors, their employees, or a third party, in connection with the performance of this contract.</p>	<p>12- المسؤولية</p> <p>لا يعتبر المشتري مسؤول تحت اي ظرف عن الاضرار التي سببها المتعهد او المتعهدين الفرعيين، موظفيهم او طرف ثالث فيما يتعلق بتأدية هذا العقد</p>

(Insert the PR / contract number)

<p>13. Warranty</p> <p>The Warranty period of this contract shall be <i>(insert the determined warranty period depending on the contract technical circumstances informed by the requester)</i> calendar days / months.</p> <p>The CONTRACTOR warrants that all services performed under this contract will, at the time of acceptance, be free from defects in workmanship and conform to the requirements of this contract. If the CONTRACTOR is required to take corrective action against any services provided, it shall be at no cost to the PURCHASER and any services corrected by the CONTRACTOR shall be subject to this clause to the same extent as work initially performed. If the CONTRACTOR fails or refuses to take corrective action the PURCHASER may, by contract or otherwise, correct or replace with similar services and charge to the CONTRACTOR the cost occasioned to the PURCHASER, or make an equitable adjustment in the contract price</p>	<p>13- الضمانة:</p> <p>فترة الضمان لهذا العقد هي (أدخل فترة الضمان المحددة حسب الظروف الفنية للعقد التي أبلغها مقدم الطلب) أيام / أشهر تقويمية</p> <p>يضمن المتعهد ان تكون كل الخدمات المقدمة وفق هذا العقد خالية من اي عيوب في الصنعة في وقت تقديمها وتتوافق مع متطلبات هذا العقد.</p> <p>في حال توجب على المتعهد اتخاذ اي اجراء تصحيحي لاي خدمات قدمها, فلن يتحمل المشتري نفقات تلك الاجراءات واي خدمات تصحح من قبل المتعهد ستخضع لهذه المادة بنفس الدرجة التي تم فيها اداء العمل بداية. و في حال عدم قدرة المتعهد او رفضه اتخاذ اجراء تصحيحي, يحق للمشتري, سواء كان ذلك حسب عقد او لا, تصحيح او استبدال هذه الخدمات بخدمات مشابهة وتحمل المتعهد الكلفة التي دفعها او اجراء تعديل منصف في سعر العقد.</p>
<p>FOR GOAL SYRIA</p> <p>()</p> <p><i>Insert the title</i></p> <p>Signature:.....</p> <p>Date:.....</p>	<p>عن المتعهد</p> <p>عن منظمة جول - سوريا</p> <p>.....</p> <p>المتعهد</p> <p>منسق المنطقة</p> <p>التوقيع:.....</p> <p>التوقيع:.....</p> <p>التاريخ:.....</p> <p>التاريخ:.....</p>



(Insert the PR / contract number)